

Coloquio
internacional

El español del siglo XIX en cartas privadas: edición y estudios lingüísticos

Unil
UNIL | Université de Lausanne
Section d'espagnol

Université de Lausanne
7-8 de diciembre de 2023
Géopolis 2144

La formulación de la petición en cartas de mujeres andaluzas del siglo XIX: una comparación entre el ámbito público y el privado

Pilar López Mora
(lomora@uma.es)

Livia García Aguiar
(livia@uma.es)

Corpus de cartas escritas por mujeres en Andalucía durante el s. XIX

- Cartas de petición del ámbito privado (correspondencia familiar y no familiar) → AHN, fondos del Conde de Luque
 - Cartas al conde (o condesa) y cartas de mujeres vinculadas con la familia
 - 14 cartas → 7 familiares / 7 no familiares
- Cartas de petición del ámbito público → AMM
 - Cartas de prioras y abadesas al Ayuntamiento de Málaga
 - 20 cartas
- Objetivo → Análisis del acto de habla directivo de la petición

Cartas del ámbito privado: correspondencia familiar

[...] por que teniendo mi papa administradores y caudal en todas partes en donde yo lo tengo y puedo tomarlo sin perdida *no quiero pribarme de la prerrogativa* que como hija debo tener o a que puedo aspirar de que *se me aga el favor en la casa de mis padres de que yo ni pierda ni carezca de dinero* ya que gracias a Dios lo tengo y solo *esijo* de ti que pidas a mi papá que aora por lo pronto (y que sea *cuanto antes* por Dios) pidas a mi papá o tú des orden de que Don Gabriel Escamila su administrador de Vds. en Córdoba y mío también deje para Vds. seis mil R. que tiene míos y Corona me los entregue aquí, pues para mi es un gran favor y para Vds. no será ningún perjuicio y, si quieren Vd. que Escamilla los entregue al administrador de Écija, también le daré orden de que así lo aga pero *el fin es que yo reciba aquí pronto dinero*, pues no puedo esimirme de hacer este regalo y yo gastar para mí (Carta de Dolores Fernández de Córdoba, 8/6/1830).

Cartas del ámbito privado: correspondencia familiar

(Unceta, 2022)

Actos impositivos
(criterio del poder)

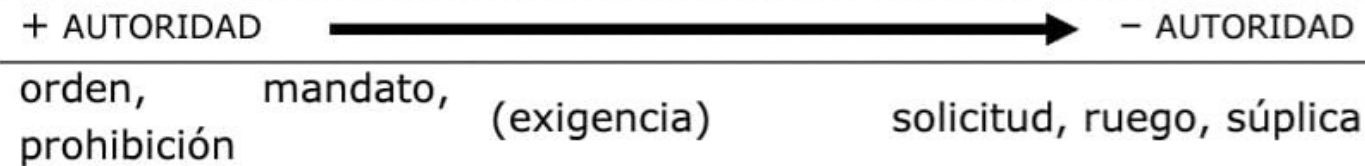


Figura 2. El criterio del poder

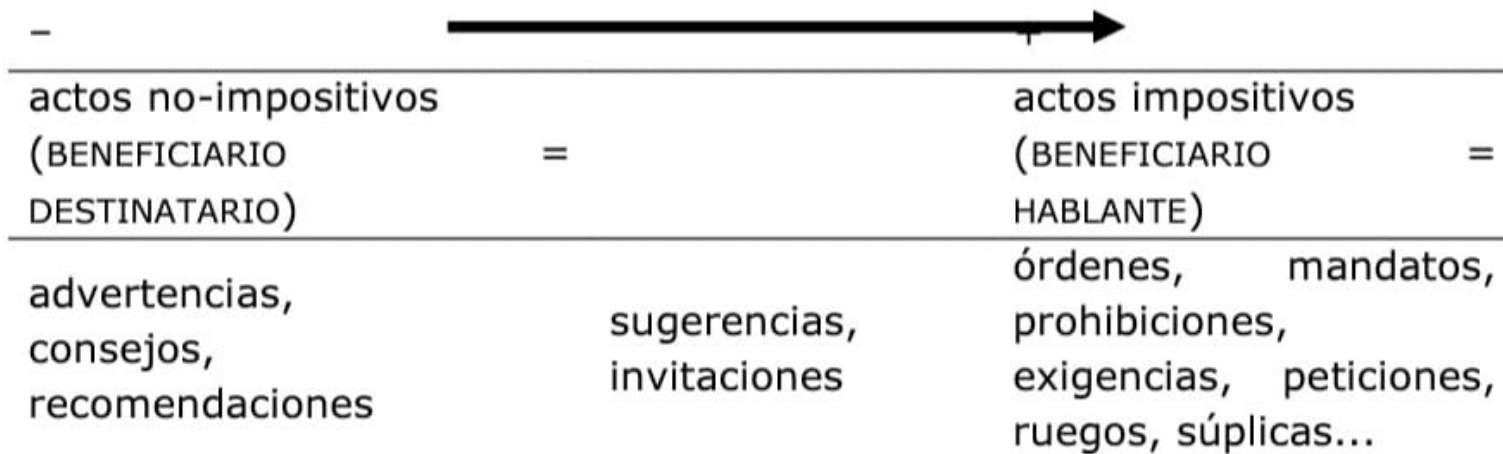


Figura 1. El criterio del beneficiario

Cartas del ámbito privado: correspondencia familiar

Hermano mío, *te molesto con este para pedirte* que avibes las cosas de la testamentaría, pues parece están paradas por averse concluido los tres años que se les dio de término a los contadores, y partidores de ella. [...] y, *como no me as dicho nada*, lo estrañado y lo que más siento es el que irá durando quizás lo que la vida y yo estoy pasando las urgencias que Dios solo save, y me están aciendo muchísima mala obra, pues aste cargo de lo caro que esta todo, y que con mis frecuentes enfermedades precisamente he de gastar más que si fuera una presona robusta y sana, por lo que *te repito que pongas todos los medios posibles para que tengamos el consuelo de tomar lo mas pronto que pueda ser cada uno lo poco, o mucho que nos toque* y sepamos con lo que podemos contar para nuestro alivio (Carta de sor Dolores Fernández de Córdoba, 12/9/1805).

Cartas del ámbito privado: correspondencia familiar

[...] por Nuestro Señor, préstame tres mil reales que yo te lo pagaré lo más pronto que pueda. Has tú lo que hisiera Carmen si bibiera con tu favor, que desde el cielo te lo agradecerá y yo te bibiré sienpre agradesida y *perdona* pues como es un caso de *honor* y me beo tan afligida y tan corta de albitrios me balgo de tu *favor y caridad* (Carta de Trinidad de Rojas, 17/2/1826).

Cartas del ámbito privado: correspondencia familiar

Hija mía, como tú eres el amparo de todos *te molesto para pedirte por amor de Dios, si puedes*, o quieres darme o comprarme una basquiña, y y una armilla de Anascote que para tres paños son cuatro varas menor cuarta, y para la armilla dos, para foro tres de crudillo. *Te lo pido*, aunque *con mucha cortedad*, porque me *ace mucha falta* pues no tengo na más que lo puesto y está muy indecente para el verano (Carta de sor Dolores a Micaela, 18/4/1831?).

Cartas del ámbito privado: correspondencia no familiar

Ha 33 años que lo tratamos, siempre lo hemos encontrado cabar en sus tratos, tiene fincas propias con que asejurar la aministración *que suplica -por nuestro influjo- se la dé*, la que tiene Usted en Luque. Mire usted que le ablo em verdad y le a de ir a usted muy bien con dicho don Vicente Carvo. Es persona de honor, tiene un hijo clérigo. ***Si es posible, ágalo V. por el amor de Dios y el que tiene a estas sus Descalzas*** (Carta de Teresa M^a de la Santísima Trinidad, priora, 31/10/1830).

Cartas del ámbito público

- Doña María de Pedrosa y Valencia, abadesa del convento de Nuestro Padre San Bernardo de esta ciudad, *a la obediencia de vuestra señoría con el debido respecto*, hace a vuestra señoría presente que (...) (Carta de María Pedrosa, abadesa del convento de San Bernardo, 1801).
- Doña Catalina Domínguez y Vargas, abadesa del primitivo convento de la orden de Nuestro Padre san Bernardo de esta ciudad, *a vuestras señorías con todo respeto*, hace presente (...) (Carta de Catalina Domínguez, abadesa del convento de San Bernardo, 1807).
- La abadesa del monasterio de Nuestro Padre san Bernardo de esta ciudad, a vuestras señorías *con el correspondiente decoro* (...) (Carta de doña Rita de Fuentes, abadesa del convento de San Bernardo, 1809).

Cartas del ámbito público

- (...) hacen presente, celebran la fiesta de su titular el día veinte y cuatro del corriente, y *deseosas de dar a esta función todo esplendor* (...) (Carta de María de Córdoba y Pacheco, abadesa del convento de la Paz, 1803).
- (...) hacen presente celebran la función de su titular el día 24 de este mes de enero, y *para que sea con mayor lucimiento, autorizando dicha función vuestras señorías*, ocurren rendidamente suplicando (...) (Carta de sor Francisca de Santiago, abadesa de convento de la Paz, 1803).

Cartas del ámbito público

- (...) suplica a vuestra señoría se sirva concurrir, y autorizar con su asistencia, *según costumbre* (Carta de María de Pedrosa y Valencia, abadesa del convento de San Bernardo, 1801).
- (...) hase presente a vuestras señorías que el día 29 del corriente celebra su fiesta al arcángel señor san Miguel, *a cuyo sagrado se han servido vuestras señorías asistir anualmente en fuerza del Real Decreto de su magestad* (Carta de Isabel Hurtado, priora del convento del Ángel, 1801).

Cartas del ámbito público

- Así pues, *confiadamente esperan* de vuestra excelencia y vuestras señorías se presten a tan debido y religioso acto, *de que quedaremos las más reconocidas*. Nuestro señor guarde a vuestra excelencia y vuestras señorías muchos años (Carta de sor María de las Mercedes, priora del convento de la Merced, 1817)
- Suplica a vuestra señoría se sirva concurrir y autorizar con su asistencia, según costumbre, *favor que espera merecer del religioso proceder* de vuestra señoría, cuya vida guarde Dios, nuestro señor, muchos años (Carta de María de Pedrosa y Valencia, abadesa del convento de San Bernardo, 1801).
- (...) en esta inteligencia *espera dever a vuestras señorías que lo continúen en el presente, por cuyo favor quedará reconocida*, pidiendo con su comunidad a Dios prospere a vuestras señorías en su mayor grandeza (Carta de Isabel Hurtado, priora del convento del Ángel, 1801).

Conclusiones

- Mecanismos léxicos → *con mucha cortedad, fatiga, bochorno // caridad, socorro*
- Anticipación → *te molesto para pedirte...*
- Verbos performativos / directivos → *exijo, te pido, quiero*
- Giros directivos frecuentes → *espero (que cuanto antes me contestes / que me avises de todo)*
- Modos verbales → imperativo (*préstame, haz*), futuro (*procurarás disponerlo*)
- Mecanismos pragmáticos → justificación de la petición (argumentos como la necesidad, el honor, la religiosidad, la costumbre, la obligación contraída, el comportamiento recto...)
- Intensificación y apelación → *por amor de Dios, por los sagrados corazones de Jesús*
- Matización de la imposición mediante enunciados condicionales → *si tiene a bien el mandar a su Administrador se le entregue la dote prometida*